叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿蒙蒂拉多酒桶(the Cask Of Amontillado) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿蒙蒂拉多酒桶(The Cask of Amontillado)

[ðə; ði][kæsk][ʌv; əv][ə,mɔntiˈlɑːdəu]
The **Cask** **of** **Amontillado**
这 酒桶 的 阿蒙蒂亚多

阿蒙蒂拉多酒桶

[baɪ]
by
经过

经过

['edgər]['ælən] [poʊ]
Edgar **Allan** **Poe**
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][fɔrtuːˈnɑːtoʊ, fɔrtʃuːˈnɑːtoʊ][aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [æz; əz][aɪ][best][kʊd; kəd] ,
The **thousand** **injuries** **of** **Fortunato** **I** **had** **borne** **as** **I** **best** **could** **,**
这 千 受伤 的 福图纳托 我 有 出生 作为 我 最好的 可以 ,

福图纳托给我带来的千百种伤害，我都尽力忍受了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] .
but **when** **he** **ventured** **upon** **insult** **,** **I** **vowed** **revenge** **.**
但 什么时候 他 冒险 之上 侮辱 , 我 发誓 复仇 .

但当他胆敢出言侮辱我时，我发誓要报复。

[juː; jʊ] , [huː] [soʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] ,
You **,** **who** **so** **well** **know** **the** **nature** **of** **my** **soul** **,** **will** **not** **suppose** **,**
你 , WHO 所以 出色地 知道 这 自然 的 我的 灵魂 , 将要 不是 认为 ,

你如此了解我的灵魂本性，不会以为

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] .
however **,** **that** **I** **gave** **utterance** **to** **a** **threat** **.**
然而 , 那 我 给予 发声 到 一个 威胁 .

然而，我却发表了威胁性言论。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'vendʒd] ;
At **length** **I** **would** **be** **avenged** **;**
在 长度 我 会 是 复仇 ;

最终我会得到报应；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['defɪnətli] ['setld] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [dɪ'fɪnətɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
this **was** **a** **point** **definitely** **settled** **—** **but** **the** **very** **definitiveness** **with** **which**
这 曾是 一个 观点 确实 定居 — 但 这 非常 确定性 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,
it **was** **resolved** **,**
它 曾是 已解决 ,

这一点已经彻底解决了——但正是这种解决方式的确定性，

[priˈkluːdid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][rɪsk] .
precluded **the** **idea** **of** **risk** **.**
排除 这 主意 的 风险 .

排除了风险的概念。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
I **must** **not** **only** **punish** **,** **but** **punish** **with** **impunity** **.**
我 必须 不是 仅有的 惩治 , 但 惩治 和 免责 .

我不仅要惩罚，而且要惩罚得不受惩罚。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] [ˌʌnri'drest] [wen] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌəuvə'teiks] [ɪts] ['rɪdresɜː] .

A	wrong	is	unredressed	when	retribution	overtakes	its	redresser	.
一个	错误的	是	未纠正的	什么时候	报应	超越	它是	矫正器	.

当报复行为反过来伤害了纠正错误的人时，错误就无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnri'drest] [wen] [ðə; ðɪ][ə'vendʒər][feilz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [felt][æz; əz] [sʌtʃ]

It	is	equally	unredressed	when	the	avenger	fails	to	make	himself	felt	as	such
它	是	同样地	未纠正的	什么时候	这	复仇者	失败	到	制作	他自己	毛毡	作为	这样的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] .

to	him	who	has	done	the	wrong	.
到	他	WHO	有	完毕	这	错误的	.

如果复仇者未能让作恶者感受到复仇的诚意，那么这种错误也同样无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr] [diːd] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n]

It	must	be	understood	that	neither	by	word	nor	deed	had	I	given
它	必须	是	理解	那	两者都不	经过	单词	也不	契据	有	我	给定

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .

Fortunato	cause	to	doubt	my	good	will	.
福图纳托	原因	到	怀疑	我的	好的	将要	.

必须说明的是，无论在言语上还是行动上，我都没有让福图纳托怀疑我的善意。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] , [tuː; tə][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	continued	,	as	was	my	wont	,	to	smile	in	his	face	,
我	持续	,	作为	曾是	我的	惯于	,	到	微笑	在	他的	脸	,

我像往常一样，继续对他微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] [smaɪl] [naʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	did	not	perceive	that	my	smile	now	was	at	the	thought	of	his
和	他	做过	不是	感知	那	我的	微笑	现在	曾是	在	这	想法	的	他的

[ˌɪmə'leɪʃn] .

immolation	.
献祭	.

而他却没有察觉到，我此刻的笑容是因为想到了他的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [ðɪs] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdz]

He	had	a	weak	point	—	this	Fortunato	—	although	in	other	regards
他	有	一个	虚弱的	观点	—	这	福图纳托	—	虽然	在	其他	问候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrd] .

he	was	a	man	to	be	respected	and	even	feared	.
他	曾是	一个	男人	到	是	受人尊敬	和	甚至	害怕	.

他有一个弱点——这个福图纳托——尽管在其他方面，他是一个值得尊敬甚至令人畏惧的人。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnə'səːʃip] [ɪn][waɪn] .

He	prided	himself	on	his	connoisseurship	in	wine	.
他	自豪	他自己	在	他的	鉴赏力	在	葡萄酒	.

他以自己对葡萄酒的鉴赏能力而自豪。

[fjuː] [ɪ'tæljənz][hæv; həv][ðə; ðɪ] [truː] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ]['spɪrɪt] .

Few	Italians	have	the	true	virtuoso	spirit	.
很少	意大利人	有	这	真的	大师	精神	.

真正具有大师精神的意大利人寥寥无几。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][ɪz][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd]

For	the	most	part	their	enthusiasm	is	adopted	to	suit	the	time	and
为了	这	最多	部分	他们的	热情	是	已采用	到	套装	这	时间	和

[ˌɑːpər'tuːnəti] — [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪm'pɑːstʃər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] [ˌmiljə'nɛəz] .

opportunity	—	to	practise	imposture	upon	the	British	and	Austrian	millionaires	.
机会	—	到	实践	骗局	之上	这	英国	和	奥地利	百万富翁	.

他们的热情大多是为了适应时间和机会——也就是对英国和奥地利的百万富翁进行诈骗。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeməri] , [fɔrtu:'nɑ:toʊ, fɔrtʃu:'nɑ:toʊ] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,

In	painting	and	gemmary	,	Fortunato	,	like	his	countrymen	,
在	绘画	和	宝石	,	福图纳托	,	喜欢	他的	同胞们	,

在绘画和宝石学方面，福图纳托和他的同胞一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][oʊld] [waɪnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

was	a	quack	—	but	in	the	matter	of	old	wines	he	was	sincere	.
曾是	一个	嘎嘎	—	但	在	这	事情	的	老的	葡萄酒	他	曾是	真诚	.

他是个庸医——但在陈年佳酿方面，他却是真诚的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mə'tɪriəli] :

In	this	respect	I	did	not	differ	from	him	materially	:
在	这	尊重	我	做过	不是	不同	从	他	重大	:

在这方面，我和他并没有什么实质性的区别：

[aɪ][wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɪntɪdʒz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɔ:t] ['lɑ:rdʒli] [wen'evər] [aɪ]

I	was	skillful	in	the	Italian	vintages	myself	,	and	bought	largely	whenever	I
我	曾是	熟练	在	这	意大利语	年份	我	,	和	买	很大程度上	每当	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我本人对意大利葡萄酒颇有研究，只要有机会就会大量购买。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [dʌsk] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l]

It	was	about	dusk	,	one	evening	during	the	supreme	madness	of	the	carnival
它	曾是	关于	黄昏	,	一	晚上	期间	这	最高	疯狂	的	这	狂欢

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

那是一个黄昏时分，正值狂欢节最疯狂的夜晚。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [frend] .

that	I	encountered	my	friend	.
那	我	遭遇	我的	朋友	.

我遇到了我的朋友。

[hi:; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [wɔ:rmθ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .

He	accosted	me	with	excessive	warmth	,	for	he	had	been	drinking	much	.
他	被骚扰	我	和	过多的	温暖	,	为了	他	有	到过	喝	很多	.

他喝了很多酒，所以对我异常热情。

[ðə; ði][mæn] [wɔ:r] ['mɑ:tli] .

The	man	wore	motley	.
这	男人	穿着	杂乱无章	.

那人穿着五颜六色的衣服。

[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [pɑ:'ti:] - [straɪpt] [dres] ,

He	had	on	a	tight	-	fitting	parti	-	striped	dress	,
他	有	在	一个	紧的	-	配件	派对	-	有条纹的	裙子	,

他穿着一件紧身的条纹连衣裙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nɪkl] [kæp][ænd; ənd] ['belz] .

and	his	head	was	surmounted	by	the	conical	cap	and	bells	.
和	他的	头	曾是	克服	经过	这	锥	帽	和	铃铛	.

他的头上戴着圆锥形帽子和铃铛。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

I	was	so	pleased	to	see	him	,
我	曾是	所以	高兴	到	看	他	,

见到他我非常高兴。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

that	I	thought	I	should	never	have	done	wringing	his	hand	.
那	我	想法	我	应该	绝不	有	完毕	拧干	他的	手	.

我当时就想，我真不该那样揪他的手。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " [maɪ] [dɪr] [fɔrtu:'nɑ:toʊ, fɔrtʃu:'nɑ:toʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʌkɪli] [met] .

I	said	to	him	—	"	My	dear	Fortunato	,	you	are	luckily	met	.
我	说	到	他	—	"	我的	亲爱的	福图纳托	,	你	是	幸运的是	遇见	.

我对他说："我亲爱的福图纳托，我们相遇真是幸运。"

[haʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] !

How	remarkably	well	you	are	looking	to	-	day	!
如何	非常	出色地	你	是	寻找	到	-	天	!

你今天气色真好！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [wʌt] ['pa:siz][fɔ:r; fər][ə,mɔnti'lɑ:dəu] , [ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv][maɪ] [dauts] . "

But	I	have	received	a	pipe	of	what	passes	for	Amontillado	,	and	I	have	my	doubts	.	"
但	我	有	已收到	一个	管道	的	什么	通过	为了	阿蒙蒂亚多	,	和	我	有	我的	疑虑	.	"

但我收到了一斗勉强能算得上是阿蒙蒂亚多雪茄的东西，对此我表示怀疑。

" [haʊ] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	How	?	"	said	he	.
"	如何	?	"	说	他	.

"怎么会？"他问道。

" [ə,mɔnti'lɑ:dəu] ?

"	Amontillado	?
"	阿蒙蒂亚多	?

"阿蒙蒂亚多酒？"

[ə; eɪ][paɪp] ?

A	pipe	?
一个	管道	?

一根管道?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)l] ! "

And	in	the	middle	of	the	carnival	!	"
和	在	这	中间	的	这	狂欢	!	"

而且还是在那场狂欢节期间！

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	have	my	doubts	,	"	I	replied	;
"	我	有	我的	疑虑	,	"	我	回复	;

"我对此表示怀疑，"我回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ə,mɔnti'lɑ:dəu][praɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	and	I	was	silly	enough	to	pay	the	full	Amontillado	price	without	consulting	you	in	the	matter	.
"	和	我	曾是	愚蠢的	足够的	到	支付	这	满的	阿蒙蒂亚多	价格	没有	咨询	你	在	这	事情	.

"而我竟然傻到在没有事先和你商量的情况下就支付了阿蒙蒂亚多葡萄酒的全价。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] . "

You	**were**	**not**	**to**	**be**	**found**	**,**	**and**	**I**	**was**	**fearful**	**of**	**losing**	**a**	**bargain**	**.**	**"**
你	是	不是	到	是	成立	,	和	我	曾是	可怕	的	输	一个	便宜货	.	"

你不见了，我担心会失去这笔交易。

" [əˌmɔnti'lɑːdəu] ! "

"	**Amontillado**	**!**	**"**
"	阿蒙蒂亚多	!	"

“阿蒙蒂亚多！”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] . "

"	**I**	**have**	**my**	**doubts**	**.**	**"**
"	我	有	我的	疑虑	.	"

“我对此表示怀疑。”

" [əˌmɔnti'lɑːdəu] ! "

"	**Amontillado**	**!**	**"**
"	阿蒙蒂亚多	!	"

“阿蒙蒂亚多！”

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] . "

"	**And**	**I**	**must**	**satisfy**	**them**	**.**	**"**
"	和	我	必须	满足	他们	.	"

“我必须让他们满意。”

" [əˌmɔnti'lɑːdəu] ! "

"	**Amontillado**	**!**	**"**
"	阿蒙蒂亚多	!	"

“阿蒙蒂亚多！”

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] - .

"	**As**	**you**	**are**	**engaged**	**,**	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Luchesi**	**.**
"	作为	你	是	已订婚的	,	我	是	在	我的	方式	到	-	.

“在你订婚期间，我正在前往卢切西的路上。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][tɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .

If	**any**	**one**	**has**	**a**	**critical**	**turn**	**,**	**it**	**is**	**he**	**.**
如果	任何	一	有	一个	批判的	转动	,	它	是	他	.

如果说谁将迎来关键转折点，那一定是他。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] — "

He	**will**	**tell**	**me**	**—**	**"**
他	将要	告诉	我	—	"

他会告诉我——

" - ['kænɑːt] [tel] [əˌmɔnti'lɑːdəu][frʌm; frəm] ['ʃeri] . "

"	**Luchesi**	**cannot**	**tell**	**Amontillado**	**from**	**Sherry**	**.**	**"**
"	-	不能	告诉	阿蒙蒂亚多	从	雪利酒	.	"

“卢切西分不清阿蒙蒂亚多雪利酒和雪利酒。”

" [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [fuːlz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

"	**And**	**yet**	**some**	**fools**	**will**	**have**	**it**	**that**	**his**	**taste**	**is**	**a**	**match**	**for**	**your**
"	和	然而	一些	傻瓜	将要	有	它	那	他的	品尝	是	一个	匹配	为了	你的

[oʊn] . "

own	**.**	**"**
自己的	.	"

“然而，有些傻瓜却会认为他的品味与你的不相上下。”

" [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] . "

"	**Come**	**,**	**let**	**us**	**go**	**.**	**"**
"	来	,	让	我们	去	.	"

“走吧，我们走。”

" ['wɪðər] ? "
" **Whither** **?** "
" 往哪里去 ? "

“去哪儿？”

" [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔːlts] . "
" **To** **your** **vaults** **.** "
" 到 你的 金库 . "

“送回你的金库。”

" [maɪ] [frend] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] .
" **My** **friend** **,** **no** **;** **I** **will** **not** **impose** **upon** **your** **good** **nature** **.**
" 我的 朋友 , 不 ; 我 将要 不是 强加 之上 你的 好的 自然 .

我的朋友，不，我不会辜负你的善良。

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I **perceive** **you** **have** **an** **engagement** **.**
我 感知 你 有 一个 订婚 .

我看得出你已经订婚了。

- — "
Luchesi **—** **"**
- — "

卢切西——“

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; — [kʌm] . "
" **I** **have** **no** **engagement** **;** **—** **come** **.** **"**
" 我 有 不 订婚 ; — 来 . "

“我没有安排；——过来吧。”

" [maɪ] [frend] , [noʊ] .
" **My** **friend** **,** **no** **.**
" 我的 朋友 , 不 .

我的朋友，不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ]
It **is** **not** **the** **engagement** **,** **but** **the** **severe** **cold** **with** **which** **I** **perceive** **you**
它 是 不是 这 订婚 , 但 这 严重 寒冷的 和 哪个 我 感知 你
[ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .
are **afflicted** **.**
是 受苦的 .

我看得出你并非因为订婚而感到不适，而是患上了重感冒。

[ðə; ði] [vɔːlts] [ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbli] [dæmp] .
The **vaults** **are** **insufferably** **damp** **.**
这 金库 是 令人难以忍受 潮湿 .

地窖潮湿得令人难以忍受。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['naɪtər] . "
They **are** **encrusted** **with** **nitre** **.** **"**
他们 是 结壳的 和 硝 . "

它们表面结满了硝石。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [ˌnevərðə'les] .
" **Let** **us** **go** **,** **nevertheless** **.**
" 让 我们 去 , 尽管如此 .

“不过，还是让我们走吧。”

[ðə; ði][koʊld][ɪz] ['mɪrli] ['nʌθɪŋ] .
The **cold** **is** **merely** **nothing** **.**
这 寒冷的 是 仅仅 没有什么 .

寒冷算不了什么。

[ə,mɔnti'lɑːdəu] !
Amontillado **!**
阿蒙蒂亚多 !

阿蒙蒂拉多!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .
You **have** **been** **imposed** **upon** **.**
你 有 到过 强加 之上 .

你受到了欺骗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃeri] [frʌm; frəm][ə,mɔnti'lɑːdəu] .
And **as** **for** **Luchesi** **,** **he** **cannot** **distinguish** **Sherry** **from** **Amontillado** **.**
和 作为 为了 - , 他 不能 区分 雪利酒 从 阿蒙蒂亚多 .

至于卢切西，他连雪利酒和阿蒙蒂亚多酒都分不清。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
" **Thus** **speaking** **,** **Fortunato** **possessed** **himself** **of** **my** **arm** **.**
" 因此 请讲 , 福图纳托 拥有 他自己 的 我的 手臂 .

就这样，福图纳托控制了我的手臂。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ə'baʊt][maɪ]
Putting **on** **a** **mask** **of** **black** **silk** **,** **and** **drawing** **a** **roquelaire** **closely** **about** **my**
推杆 在 一个 面具 的 黑色的 丝绸 , 和 绘画 一个 洛克莱尔 密切 关于 我的
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

戴上黑色丝绸面具，并将一件洛克莱尔长袍紧紧地裹在身上，

[aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][pə'lɑːtsoʊ] .
I **suffered** **him** **to** **hurry** **me** **to** **my** **palazzo** **.**
我 遭受 他 到 匆忙 我 到 我的 宫殿 .

我任由他催促我赶紧回我的宫殿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'tendənts] [æt; ət][hoʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ɪn]
There **were** **no** **attendants** **at** **home** **;** **they** **had** **absconded** **to** **make** **merry** **in**
那里 是 不 服务员 在 家 ; 他们 有 潜逃 到 制作 欢乐 在
['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
honour **of** **the** **time** **.**
荣誉 的 这 时间 .

家中没有仆人，他们都外出寻欢作乐，以庆祝这个特殊的日子。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **had** **told** **them** **that** **I** **should** **not** **return** **until** **the** **morning** **,**
我 有 讲述 他们 那 我 应该 不是 返回 直到 这 早晨 ,

我告诉过他们我明天早上才能回来，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪk'splɪsɪt]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and **had** **given** **them** **explicit** **orders** **not** **to** **stir** **from** **the** **house** **.**
和 有 给定 他们 显式 订单 不是 到 搅拌 从 这 房子 .

并明确命令他们不准离开房子。

[ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [wel] [nuː] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət]
These **orders** **were** **sufficient** **,** **I** **well** **knew** **,** **to** **insure** **their** **immediate**
这些 订单 是 充足的 , 我 出色地 知道 , 到 保证 他们的 即时
[ˌdɪsə'pɪrəns] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
disappearance **,** **one** **and** **all** **,**
消失 , 一 和 全部 ,

我非常清楚，这些命令足以确保他们所有人立即消失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
as **soon** **as** **my** **back** **was** **turned** **.**
作为 很快 作为 我的 后退 曾是 转向 .

我一转身。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['skɑːnsɪz] [tuː] [f'læmbəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

I	took	from	their	sconces	two	flambeaux	,	and	giving	one	to
我	采取	从	他们的	壁灯	二	火炬	,	和	给予	一	到

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] ,

Fortunato	,
福图纳托	,

我从他们的壁灯上取下两支火炬，把其中一支给了福图纳托。

[boʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː]

bowed	him	through	several	suites	of	rooms	to	the	archway	that	led	into
鞠躬	他	通过	一些	套房	的	房间	到	这	拱道	那	引领	进入

[ðə; ði] [vɔːlts] .

the	vaults	.
这	金库	.

他鞠躬示意，穿过几间套房，来到通往金库的拱门前。

[aɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

I	passed	down	a	long	and	winding	staircase	,	requesting	him	to	be
我	通过了	向下	一个	长的	和	绕线	楼梯	,	请求	他	到	是

['kɔːʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

cautious	as	he	followed	.
谨慎	作为	他	随后	.

我沿着漫长而蜿蜒的楼梯往下走，嘱咐他跟在后面时要小心。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

We	came	at	length	to	the	foot	of	the	descent	,
我们	来了	在	长度	到	这	脚	的	这	下降	,

我们终于来到了下坡的脚下。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	stood	together	on	the	damp	ground	of	the	catacombs	of	the	Montresors
和	站立	一起	在	这	潮湿	地面	的	这	地下墓穴	的	这	-

.

:

.

他们并肩站在蒙特雷索地下墓穴潮湿的地面上。

[ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kæp]['dʒɪŋgld]

The	gait	of	my	friend	was	unsteady	,	and	the	bells	upon	his	cap	jingled
这	步态	的	我的	朋友	曾是	不稳定	,	和	这	铃铛	之上	他的	帽	叮当作响

[æz; əz][hiː; hi][stroʊd] .

as	he	strode	.
作为	他	大步走	.

我的朋友步履蹒跚，他帽子上的铃铛随着他的步伐叮当作响。

" [ðə; ði][paɪp] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	pipe	,	"	said	he	.
"	这	管道	,	"	说	他	.

"是那根管子，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , " [sed] [aɪ] ;

"	It	is	farther	on	,	"	said	I	;
"	它	是	更远	在	,	"	说	我	;

"它还在更远的地方，"我说；

" [bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [waɪt] [web] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [gliːmz] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kævərn] [wɔːlz] .

"	but	observe	the	white	web	-	work	which	gleams	from	these	cavern	walls	.
"	但	观察	这	白色的	网站	-	工作	哪个	闪光	从	这些	洞穴	墙壁	.

"但请注意从这些洞穴墙壁上闪耀的白色蛛网状图案。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,
" He turned towards me ,
" 他 转向 向 我 ,

他转向我，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪlmi] [ɔːbz] [ðæt] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
and looked into my eyes with two filmy orbs that distilled the rheum of
和 看起来 进入 我的 眼睛 和 二 电影 球体 那 蒸馏 这 感冒 的
[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .

她用两颗朦胧的眼珠凝视着我，眼中充满了醉酒的气息。

" ['naɪtər] ?
" Nitre ?
" 硝 ?

“硝?

" [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he asked , at length .
" 他 问 , 在 长度 .

他最终问道。

" ['naɪtər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nitre , " I replied .
" 硝 , " 我 回复 .

“硝石，”我回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [kɔːf] ? "
" How long have you had that cough ? "
" 如何 长的 有 你 有 那 咳嗽 ? "

你咳嗽多久了?

" [ʊx; ɜː] ! [ʊx; ɜː] !
" Ugh ! ugh !
" 啊 ! 啊 !

“呃！呃！”

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh **!**
啊 !

啊!

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh **!** **—** **ugh** **!**
啊 ! — 啊 !

呃! ——呃!

[ʊx; ɜː] !
ugh **!**
啊 !

啊!

[ʊx; ɜː] !
ugh **!**
啊 !

啊!

" [maɪ] [pʊr] [frend] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
" **My** **poor** **friend** **found** **it** **impossible** **to** **reply** **for** **many** **minutes** **.**
" 我的 贫穷的 朋友 成立 它 不可能的 到 回复 为了 许多 分钟 .

"我可怜的朋友好几分钟都无法回复。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" **It** **is** **nothing** **,** **"** **he** **said** **,** **at** **last** **.**
" 它 是 没有什么 , " 他 说 , 在 最后的 .

"没什么,"他最后说道。

" [kʌm] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] ; [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] ['preʃəs] .
" **Come** **,** **"** **I** **said** **,** **with** **decision** **,** **"** **we** **will** **go** **back** **;** **your** **health** **is** **precious** **.**
" 来 , " 我 说 , 和 决定 , " 我们 将要 去 后退 ; 你的 健康 是 宝贵的 .

"走吧,"我果断地说,"我们回去吧;你的健康很宝贵。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [rɪˈspektɪd] , [ədˈmaɪəd] , [bɪˈlʌvɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [æz; əz][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] .
You **are** **rich** **,** **respected** **,** **admired** **,** **beloved** **;** **you** **are** **happy** **,** **as** **once** **I** **was** **.**
你 是 富有的 , 受人尊敬 , 钦佩 , 心爱 ; 你 是 快乐的 , 作为 一次 我 曾是 .

你富有、受人尊敬、受人爱戴、受人喜爱;你很幸福,就像我曾经一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
You **are** **a** **man** **to** **be** **missed** **.**
你 是 一个 男人 到 是 错过 .

你是一个令人怀念的人。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['mætər] .
For **me** **it** **is** **no** **matter** **.**
为了 我 它 是 不 事情 .

对我来说,这无关紧要。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
We **will** **go** **back** **;** **you** **will** **be** **ill** **,** **and** **I** **cannot** **be** **responsible** **.**
我们 将要 去 后退 ; 你 将要 是 患病的 , 和 我 不能 是 负责任的 .

我们会回去的;你会生病,我无法承担责任。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] - — "
Besides **,** **there** **is** **Luchesi** **—** **"**
除了 , 那里 是 - — "

此外,还有卢切西——"

" [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [kɔːf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
" **Enough** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **the** **cough** **is** **a** **mere** **nothing** **;** **it** **will** **not** **kill** **me** **.**
" 足够的 , " 他 说 ; " 这 咳嗽 是 一个 仅仅 没有什么 ; 它 将要 不是 杀 我 .

"够了,"他说,"咳嗽算不了什么,它不会要我的命。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] . "
I shall not die of a cough . "
我 将 不是 死 的 一个 咳嗽 . "

我不会死于咳嗽。

" [truː] — [truː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
" True — true , " I replied ; " and , indeed ,
" 真的 — 真的 , " 我 回复 ; " 和 , 的确 ,

“没错——没错，”我回答道；“而且，的确如此，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈlɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ˌʌnˌnesəˈserəli] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][ɔːl]
I had no intention of alarming you unnecessarily — but you should use all
我 有 不 意图 的 令人担忧 你 不必要的 — 但 你 应该 使用 全部
['prɑːpər] ['kɔːʃ(ə)n] .
proper caution .
恰当的 警告 .

我无意引起你的不必要的恐慌——但你仍应采取一切适当的预防措施。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪˈdɑːk] [wɪl] [dɪˈfend] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmps] .
A draught of this Medoc will defend us from the damps .
一个 草稿 的 这 梅多克 将要 保卫 我们 从 这 潮湿 .

来一小杯这种梅多克葡萄酒，就能抵御潮湿。

" [hɪr] [aɪ] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ]
" Here I knocked off the neck of a bottle which I drew from a long row
" 这里 我 敲门 离开 这 脖子 的 一个 瓶子 哪个 我 画 从 一个 长的 排
[ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [moʊld] .
of its fellows that lay upon the mould .
的 它是 伙伴们 那 躺 之上 这 模具 .

“我敲掉了一个瓶子的瓶颈，这个瓶子是我从模具上一长排的同类瓶子中拿出来的。”

" [drɪŋk] , " [aɪ] [sed] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪn] .
" Drink , " I said , presenting him the wine .
" 喝 , " 我 说 , 呈现 他 这 葡萄酒 .

“喝吧，”我说着，把酒递给他。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
He raised it to his lips with a leer .
他 提高 它 到 他的 嘴唇 和 一个 斜视 .

他带着一丝邪笑，将它举到唇边。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fəˈmɪliərli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['belz] ['dʒɪŋgld] .
He paused and nodded to me familiarly , while his bells jingled .
他 暂停 和 点头 到 我 熟悉地 , 尽管 他的 铃铛 叮当作响 .

他停顿了一下，亲切地向我点了点头，同时铃铛发出叮当声。

" [aɪ] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['berid] [ðæt] [rɪˈpoʊz] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] . "
" I drink , " he said , " to the buried that repose around us . "
" 我 喝 , " 他 说 , " 到 这 埋葬 那 休息 大约 我们 . "

“我敬酒，”他说，“敬那些安息在我们周围的逝者。”

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪf] .
" And I to your long life .
" 和 我 到 你的 长的 生活 .

祝您长寿。

" [hiː; hi] [əˈgen] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈsiːdid] .
" He again took my arm , and we proceeded .
" 他 再次 采取 我的 手臂 , 和 我们 继续 .

他再次挽住我的胳膊，我们继续前行。

" [ðiːz] [vɔːlts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [ɪkˈstensɪv] . "
" These vaults , " he said , " are extensive . "
" 这些 金库 , " 他 说 , " 是 广泛的 . "

“这些金库，”他说，“规模很大。”

" [ðə; ði] - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ˈfæməli] . "
" The Montresors , " I replied , " were a great and numerous family . "
" 这 - , " 我 回复 , " 是 一个 伟大的 和 很多的 家庭 . "

“蒙特雷索家族，”我回答说，“是一个庞大而众多的家族。”

" [aɪ] [fərˈget] [jʊr; jər][ɑːrmz] . "
" I forget your arms . "
" 我 忘记 你的 武器 . "

“我忘记了你的手臂。”

" [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈhjuːmən] [fʊt] [ˈdɔr] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˈæʒər] ;
" A huge human foot d'or , in a field azure ; "
" 一个 巨大的 人类 脚 金 , 在 一个 场地 蔚蓝 ; "

“一只巨大的金色人脚，在蔚蓝的田野上；

[ðə; ði] [fʊt] [krʌʃiz] [ə; eɪ][ˈsɜːrpənt][ˈræmpənt] [huːz] [fæŋz] [ɑːr; ər] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] . "
the foot crushes a serpent rampant whose fangs are imbedded in the heel . "
这 脚 暗恋 一个 蛇 猖獗 谁 獠牙 是 嵌入式 在 这 脚跟 . "

脚踩碎了一条横行的毒蛇，毒蛇的毒牙深深地嵌在脚后跟里。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] ? "
" And the motto ? "
" 和 这 座右铭 ? "

“那么，座右铭是什么呢？”

" [ˈniːmoʊ][ˌem ˈiː][ɪmˈpjuːn] [leɪsɪt] . "
" Nemo me impune lacessit . "
" 尼莫 我 不受惩罚 拉塞西特 . "

"Nemo me impune lacessit."

" [gʊd] !
" Good ! "
" 好的 ! "

“好的！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said . "
" 他 说 . "

他说。

[ðə; ði] [waɪn] [ˈspɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] [ˈdʒɪŋgld] .
The wine sparkled in his eyes and the bells jingled .
这 葡萄酒 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 这 铃铛 叮当作响 .

酒液在他眼中闪烁，铃铛发出叮当声。

[maɪ] [oʊn] [ˈfænsi] [gruː] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪˈdɑːk] .
My own fancy grew warm with the Medoc .
我的 自己的 想要 生长 温暖的 和 这 梅多克 .

我对梅多克的喜爱与日俱增。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [paɪld] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ] [kæsk] [ænd; ənd] [ˈpʌntʃən]
We had passed through walls of piled bones , with casks and puncheons
我们 有 通过了 通过 墙壁 的 堆积 骨头 , 和 酒桶 和 潘琴
[ˌintəˈmiŋgliŋ] ,
intermingling ,
混合 ,

我们穿过了由堆积如山的骨头组成的墙，木桶和大酒桶混杂在一起。

['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]['kætəkoʊmz] .

into	the	inmost	recesses	of	catacombs	.
进入	这	最	凹陷处	的	地下墓穴	.

深入地下墓穴的最深处。

[aɪ] [pɔːzd] [ə'gen] ,

I	paused	again	,
我	暂停	再次	,

我再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [siːz] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ][baɪ][æn; ən][ɑːrm] [ə'bʌv]

and	this	time	I	made	bold	to	seize	Fortunato	by	an	arm	above
和	这	时间	我	制成	大胆的	到	抢占	福图纳托	经过	一个	手臂	多于

[ðə; ði] ['elboʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

这一次，我大胆地抓住了福图纳托的胳膊肘以上部分。

" [ðə; ði]['naɪtər] !

"	The	nitre	!
"	这	硝	!

“硝石！

" [aɪ] [sed] ; " [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] .

"	I	said	;	"	see	,	it	increases	.
"	我	说	;	"	看	,	它	增加	.

我说：“你看，它增加了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk] [mɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɔːlts] .

It	hangs	like	moss	upon	the	vaults	.
它	悬挂	喜欢	苔藓	之上	这	金库	.

它像苔藓一样悬挂在拱顶上。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed] .

We	are	below	the	river's	bed	.
我们	是	以下	这	河流的	床	.

我们位于河床下方。

[ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['trɪkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][boʊnz] .

The	drops	of	moisture	trickle	among	the	bones	.
这	滴	的	水分	涓涓细流	之中	这	骨头	.

水滴顺着骨头缝隙缓缓渗出。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Come	,	we	will	go	back	ere	it	is	too	late	.
来	,	我们	将要	去	后退	埃雷	它	是	也	晚的	.

来吧，趁现在还来得及，我们回去吧。

[jʊr; jər] [kɔːf] — "

Your	cough	—	"
你的	咳嗽	—	"

你的咳嗽——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] .

"	It	is	nothing	,	"	he	said	;	"	let	us	go	on	.
"	它	是	没有什么	,	"	他	说	;	"	让	我们	去	在	.

“没什么，”他说；“我们继续前进吧。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ə'nʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'dɑːk] .

But	first	,	another	draught	of	the	Medoc	.
但	第一的	,	其他	草稿	的	这	梅多克	.

但首先，再来一杯梅多克葡萄酒。

" [aɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['flægən] [ʌv; əv] [diː] [greɪv] .

"	I	broke	and	reached	him	a	flagon	of	De	Grave	.
"	我	打破	和	达到	他	一个	酒壶	的	德	严重	.

“我打破了沉默，递给他一瓶德格拉夫葡萄酒。”

[hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [breθ] .

He	emptied	it	at	a	breath	.
他	清空	它	在	一个	气息	.

他一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] .

His	eyes	flashed	with	a	fierce	light	.
他的	眼睛	闪光灯	和	一个	凶猛的	光	.

他的双眼闪过一道凶光。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

He	laughed	and	threw	the	bottle	upwards	with	a	gesticulation	I	did	not	understand	.
他	笑了	和	扔	这	瓶子	向上	和	一个	手势	我	做过	不是	理解	.

他笑着把瓶子向上扔去，同时做了个我没看懂的手势。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sər'praɪz] .

I	looked	at	him	in	surprise	.
我	看起来	在	他	在	惊喜	.

我惊讶地看着他。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] — [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [wʌn] .

He	repeated	the	movement	—	a	grotesque	one	.
他	重复	这	移动	—	一个	怪诞	一	.

他重复了这个动作——一个怪诞的动作。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	do	not	comprehend	?	"	he	said	.
"	你	做	不是	理解	?	"	他	说	.

“你不明白吗？”他说道。

" [nɑːt] [aɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	I	,	"	I	replied	.
"	不是	我	,	"	我	回复	.

“不是我，”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] . "

"	Then	you	are	not	of	the	brotherhood	.	"
"	然后	你	是	不是	的	这	兄弟情	.	"

“那么你就不是兄弟会的成员。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənz] . "

"	You	are	not	of	the	masons	.	"
"	你	是	不是	的	这	石匠	.	"

“你不是共济会成员。”

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	yes	,	"	I	said	;	"	yes	,	yes	.	"
"	是的	,	是的	,	"	我	说	;	"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的，”我说；“是的，是的。”

" [juː; jʊ] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	You	?	Impossible	!
"	你	?	不可能的	!

你？不可能！

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ? "

A	mason	?	"
一个	石匠	?	"

石匠？

" [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	A	mason	,	"	I	replied	.
"	一个	石匠	,	"	我	回复	.

"一名石匠，"我回答道。

" [ə; eɪ] [saɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [saɪn] . "

"	A	sign	,	"	he	said	,	"	a	sign	.	"
"	一个	符号	,	"	他	说	,	"	一个	符号	.	"

"这是个征兆，"他说，"这是个征兆。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , " [aɪ] ['ænsər] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [maɪ]

"	It	is	this	,	"	I	answered	,	producing	a	trowel	from	beneath	the	folds	of	my
"	它	是	这	,	"	我	回答	,	生产	一个	镘	从	下面	这	折叠	的	我的

roquelaire	.
洛克莱尔	.

"就是这个，"我回答道，同时从我的洛克莱尔长袍的褶皱下掏出一把泥刀。

" [juː; jʊ] [dʒest] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ri'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

"	You	jest	,	"	he	exclaimed	,	recoiling	a	few	paces	.
"	你	笑话	,	"	他	惊呼	,	反冲	一个	很少	步幅	.

"你在开玩笑吧？"他惊呼道，后退了几步。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌmɔnti'lɑːdəu] . "

"	But	let	us	proceed	to	the	Amontillado	.	"
"	但	让	我们	继续	到	这	阿蒙蒂亚多	.	"

"但我们还是先去品尝阿蒙蒂亚多葡萄酒吧。"

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	Be	it	so	,	"	I	said	,
"	是	它	所以	,	"	我	说	,

"那就这样吧，"我说。

[ri'pleisin] [ðə; ði] [tuːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪ] [ɑːrm] .

replacing	the	tool	beneath	the	cloak	and	again	offering	him	my	arm	.
替换	这	工具	下面	这	披风	和	再次	提供	他	我的	手臂	.

把工具放回斗篷下，再次向他伸出手臂。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .

He	leaned	upon	it	heavily	.
他	倾斜	之上	它	重度	.

他沉重地倚靠在上面。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌmɔnti'lɑːdəu] .

We	continued	our	route	in	search	of	the	Amontillado	.
我们	持续	我们的	路线	在	搜索	的	这	阿蒙蒂亚多	.

我们继续沿途寻找阿蒙蒂亚多酒。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [dɪ'sendɪd] , [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]

We	passed	through	a	range	of	low	arches	,	descended	,	passed	on	,	and
我们	通过了	通过	一个	范围	的	低的	拱门	,	下降	,	通过了	在	,	和

[dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] ,

descending	again	,
下降	再次	,

我们穿过一连串低矮的拱门，向下走，继续向前走，然后再次向下走。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [krɪpt] ,

arrived	at	a	deep	crypt	,
到达的	在	一个	深的	密室	,

到达了一个深邃的墓穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kɔːzd] ['aʊər; ɑːr] [f'læmbəʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [gloʊ] [ðæn; ðən]

in	which	the	foulness	of	the	air	caused	our	flambeaux	rather	to	glow	than
在	哪个	这	纠缠	的	这	空气	导致	我们的	火炬	相当	到	辉光	比

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

当时空气污浊，导致我们的火炬只能发出微光，而无法燃烧。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] [les] ['speɪʃəs] .

At	the	most	remote	end	of	the	crypt	there	appeared	another	less	spacious	.
在	这	最多	偏僻的	结尾	的	这	密室	那里	出现	其他	较少的	宽敞	.

在墓穴最远端，出现了另一个空间较小的墓穴。

[ɪts] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] , [paɪld][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ˌoʊvər'hed] ,

Its	walls	had	been	lined	with	human	remains	,	piled	to	the	vault	overhead	,
它是	墙壁	有	到过	衬里	和	人类	遗迹	,	堆积	到	这	金库	开销	,

它的墙壁上堆满了人类遗骸，一直堆到头顶的墓穴。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kætəkoʊmz][ʌv; əv]['pærɪs] .

in	the	fashion	of	the	great	catacombs	of	Paris	.
在	这	时尚	的	这	伟大的	地下墓穴	的	巴黎	.

仿照巴黎宏伟的地下墓穴。

[θriː] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [krɪpt] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔːnəmentid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

Three	sides	of	this	interior	crypt	were	still	ornamented	in	this	manner	.
三	侧面	的	这	内部的	密室	是	仍然	装饰	在	这	方式	.

这座内部墓室的三面墙仍然保留着这种装饰风格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ]

From	the	fourth	side	the	bones	had	been	thrown	down	,	and	lay
从	这	第四	边	这	骨头	有	到过	抛掷	向下	,	和	躺

[prə'mɪskjuəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

promiscuously	upon	the	earth	,
滥交	之上	这	地球	,

从第四面墙上，骨头被扔了下来，杂乱地散落在地上。

['fɔːmiŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

forming	at	one	point	a	mound	of	some	size	.
成型	在	一	观点	一个	冢	的	一些	尺寸	.

在某一点形成了一座相当大的土堆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][baɪ][ðə; ði] [dis'pleisɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] , [wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

Within	the	wall	thus	exposed	by	the	displacing	of	the	bones	,	we	perceived	a
之内	这	墙	因此	裸露	经过	这	位移	的	这	骨头	,	我们	感知	一个

[stɪl] [ɪn'tɪriər] ['riːses] ,

still	interior	recess	,
仍然	内部的	凹陷处	,

在因骨骼移位而暴露出来的墙体内部，我们看到了一个静谧的内凹处。

[ɪn] [depθ] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [θriː] , [ɪn] [haɪt] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] .

in	depth	about	four	feet	in	width	three	,	in	height	six	or	seven	.
在	深度	关于	四	脚	在	宽度	三	，	在	高度	六	或者	七	.

深度约四英尺，宽度三英尺，高度六七英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ɪ'speʃl] [juːz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

It	seemed	to	have	been	constructed	for	no	especial	use	within	itself	,
它	似乎	到	有	到过	建造	为了	不	特别的	使用	之内	本身	,

它似乎并非为特定用途而建造。

[bʌt; bət] [fɔːrmd] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [sə'pɔrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	formed	merely	the	interval	between	two	of	the	colossal	supports	of	the
但	形成	仅仅	这	间隔	之间	二	的	这	庞大	支持	的	这

[ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz] ,

roof	of	the	catacombs	,
屋顶	的	这	地下墓穴	,

但它仅仅构成了地下墓穴屋顶两根巨大支撑柱之间的空隙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːkəm,skraɪbɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['grænɪt] .

and	was	backed	by	one	of	their	circumscribing	walls	of	solid	granite	.
和	曾是	支持的	经过	一	的	他们的	限定	墙壁	的	坚硬的	花岗岩	.

并且背后是他们环绕四周的坚固花岗岩墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [tɔːrtʃ] ,

It	was	in	vain	that	Fortunato	,	uplifting	his	dull	torch	,
它	曾是	在	徒劳	那	福图纳托	,	令人振奋	他的	乏味的	火炬	,

福图纳托徒劳地举起他那黯淡的火炬，

[ɪn'devər] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] .

endeavoured	to	pry	into	the	depth	of	the	recess	.
努力	到	撬	进入	这	深度	的	这	凹陷处	.

试图窥探凹陷的深处。

[ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] .

Its	termination	the	feeble	light	did	not	enable	us	to	see	.
它是	终止	这	微弱	光	做过	不是	使能够	我们	到	看	.

它的终结，微弱的光线使我们无法看见。

" [proʊ'siːd] , " [aɪ] [sed] ; " [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ðə; ði][ə,mɔnti'lɑːdəu] .

"	Proceed	,	"	I	said	;	"	herein	is	the	Amontillado	.
"	继续	,	"	我	说	;	"	在此处	是	这	阿蒙蒂亚多	.

“请继续，”我说；“这是阿蒙蒂亚多酒。”

[æz; əz][fɔːr; fər] - — "

As	for	Luchesi	—	"
作为	为了	-	—	"

至于卢切西——

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌn'stedəli]

"	He	is	an	ignoramus	,	"	interrupted	my	friend	,	as	he	stepped	unsteadily
"	他	是	一个	无知者	,	"	中断	我的	朋友	,	作为	他	步	不稳定地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

“他是个无知之徒，”我的朋友一边摇摇晃晃地向前迈步，一边打断了他的话。

[waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

while	I	followed	immediately	at	his	heels	.
尽管	我	随后	立即地	在	他的	高跟鞋	.

我紧随其后。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:ʃ] ,

In	an	instant	he	had	reached	the	extremity	of	the	niche	,
在	一个	立即的	他	有	达到	这	末端	的	这	小众市场	,

他瞬间就到达了壁龛的尽头。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['prɑ:gres] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][rɑ:k] , [stʊd] ['stu:pɪdli] [bɪ'wɪldərd] .

and	finding	his	progress	arrested	by	the	rock	,	stood	stupidly	bewildered	.
和	寻找	他的	进步	被捕	经过	这	岩石	,	站立	愚蠢地	困惑	.

发现自己被岩石阻挡了去路，便茫然地呆立在那里。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fetəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['grænɪt] .

A	moment	more	and	I	had	fettered	him	to	the	granite	.
一个	片刻	更多的	和	我	有	束缚	他	到	这	花岗岩	.

再过片刻，我就把他用镣铐锁在了花岗岩上。

[ɪn][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wɜ:r; wər] [tu:] ['aɪərn]['steɪpəlz] , ['dɪstənt][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] ,

In	its	surface	were	two	iron	staples	,	distant	from	each	other	about	two	feet	,
在	它是	表面	是	二	铁	主食	,	遥远	从	每个	其他	关于	二	脚	,

[ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] .

horizontally	.
水平方向	.

它的表面上有两个铁钉，水平方向相距约两英尺。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tʃeɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pædlɑ:k] .

From	one	of	these	depended	a	short	chain	,	from	the	other	a	padlock	.
从	一	的	这些	取决于	一个	短的	链	,	从	这	其他	一个	挂锁	.

其中一人身上挂着一条短链，另一人身上挂着一把挂锁。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][lɪŋks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ,

Throwing	the	links	about	his	waist	,
投掷	这	链接	关于	他的	腰部	,

他将链条随意地搭在腰间，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] .

it	was	but	the	work	of	a	few	seconds	to	secure	it	.
它	曾是	但	这	工作	的	一个	很少	秒	到	安全的	它	.

只需几秒钟就能把它固定好。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

He	was	too	much	astounded	to	resist	.
他	曾是	也	很多	震惊	到	抵抗	.

他震惊得无法自拔。

[wið'drɔɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [aɪ] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ri:ses] .

Withdrawing	the	key	I	stepped	back	from	the	recess	.
撤退	这	钥匙	我	步	后退	从	这	凹陷处	.

我拔出钥匙，从壁龛里退了出来。

" [pæs] [jʊr; jər][hænd] , " [aɪ] [sed] , " ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] ; [ju:; jʊ]['kænɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['naɪtər] .

"	Pass	your	hand	,	"	I	said	,	"	over	the	wall	;	you	cannot	help	feeling	the	nitre	.
"	经过	你的	手	,	"	我	说	,	"	超过	这	墙	;	你	不能	帮助	感觉	这	硝	.

“把手伸过墙去，”我说，“你一定会感觉到硝石的。”

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dæmp] .

Indeed	,	it	is	very	damp	.
的确	,	它	是	非常	潮湿	.

确实，这里非常潮湿。

[wʌns] [mɔ:r] [let][ˌem 'i:] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

Once	more	let	me	implore	you	to	return	.
一次	更多的	让	我	恳求	你	到	返回	.

我再次恳请你回来。

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [liːv] [juː; jʊ] .

Then	**I**	**must**	**positively**	**leave**	**you**	**.**
然后	我	必须	积极地	离开	你	.

那么我必须离开你们了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst]['rendər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɪn][maɪ]['paʊər] . "

But	**I**	**must**	**first**	**render**	**you**	**all**	**the**	**little**	**attentions**	**in**	**my**	**power**	**.**	**"**
但	我	必须	第一的	使成为	你	全部	这	小的	注意	在	我的	力量	.	"

但我必须先尽我所能，给予你们所有细微的关怀。

" [ðə; ði][ə,mɔnti'lɑːdəu] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪ] [frend] , [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**The**	**Amontillado**	**!**	**"**	**ejaculated**	**my**	**friend**	**,**	**not**	**yet**	**recovered**	**from**	**his**
"	这	阿蒙蒂亚多	!	"	射精	我的	朋友	,	不是	然而	恢复	从	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

“阿蒙蒂拉多！”我的朋友惊呼道，他还没从震惊中缓过神来。

" [truː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðə; ði][ə,mɔnti'lɑːdəu] .

"	**True**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**	**"**	**the**	**Amontillado**	**.**
"	真的	,	"	我	回复	;	"	这	阿蒙蒂亚多	.

“没错，”我回答说；“是阿蒙蒂亚多酒。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][boʊnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

"	**As**	**I**	**said**	**these**	**words**	**I**	**busied**	**myself**	**among**	**the**	**pile**	**of**	**bones**	**of**	**which**	**I**
"	作为	我	说	这些	字	我	忙碌	我	之中	这	桩	的	骨头	的	哪个	我

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] .

have	**before**	**spoken**	**.**
有	前	说	.

“我说这些话的时候，正忙着处理我之前提到的那堆骨头。”

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [aɪ] [suːn] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [stoʊn][ænd; ənd]

Throwing	**them**	**aside**	**,**	**I**	**soon**	**uncovered**	**a**	**quantity**	**of**	**building**	**stone**	**and**
投掷	他们	旁边	,	我	很快	裸露	一个	数量	的	建筑	石头	和

['mɔːrtər] .

mortar	**.**
砂浆	.

我把它们扔到一边，很快就发现了一些建筑石料和砂浆。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['traʊəl] ,

With	**these**	**materials**	**and**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**my**	**trowel**	**,**
和	这些	材料	和	和	这	援助	的	我的	镘	,

借助这些材料和我的泥刀，

[aɪ][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][wɔːl][ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .

I	**began**	**vigorously**	**to**	**wall**	**up**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**niche**	**.**
我	开始	大力	到	墙	向上	这	入口	的	这	小众市场	.

我开始用力地把壁龛的入口封起来。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [leɪd][ðə; ði][fɜːrst] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənri] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði]

I	**had**	**scarcely**	**laid**	**the**	**first**	**tier**	**of**	**the**	**masonry**	**when**	**I**	**discovered**	**that**	**the**
我	有	几乎	铺设	这	第一的	层级	的	这	石工	什么时候	我	发现	那	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wɔːrn][ɔːf] .

intoxication	**of**	**Fortunato**	**had**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**worn**	**off**	**.**
中毒	的	福图纳托	有	在	一个	伟大的	措施	磨损	离开	.

我刚砌好第一层砖石，就发现福图纳托的醉意已经大大消退了。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	earliest	indication	I	had	of	this	was	a	low	moaning	cry	from	the
这	最早	指示	我	有	的	这	曾是	一个	低的	呻吟	哭	从	这

[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] .

depth	of	the	recess	.
深度	的	这	凹陷处	.

我最早察觉到这一点，是从凹陷处深处传来的一声低沉的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

It	was	not	the	cry	of	a	drunken	man	.
它	曾是	不是	这	哭	的	一个	醉	男人	.

那不是醉汉的叫喊声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .

There	was	then	a	long	and	obstinate	silence	.
那里	曾是	然后	一个	长的	和	顽固	沉默	.

随后是一阵漫长而令人窒息的沉默。

[aɪ][leɪd][ðə; ði]['sekənd] [tɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ;

I	laid	the	second	tier	,	and	the	third	,	and	the	fourth	;
我	铺设	这	第二	层级	,	和	这	第三	,	和	这	第四	;

我铺设了第二层、第三层和第四层；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	then	I	heard	the	furious	vibrations	of	the	chain	.
和	然后	我	听到	这	狂怒	振动	的	这	链	.

然后我听到了链条剧烈的震动声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

The	noise	lasted	for	several	minutes	,	during	which	,
这	噪音	持续	为了	一些	分钟	,	期间	哪个	,

噪音持续了几分钟，在此期间，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

that	I	might	hearken	to	it	with	the	more	satisfaction	,
那	我	可能	倾听	到	它	和	这	更多的	满意	,

这样我或许就能更满意地聆听它了。

[aɪ] ['siːst] [maɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊnz] .

I	ceased	my	labours	and	sat	down	upon	the	bones	.
我	停止	我的	劳动	和	卫星	向下	之上	这	骨头	.

我停止了劳作，坐在了骨头上。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [səb'saidid] , [aɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['traʊəl] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt]

When	at	last	the	clanking	subsided	,	I	resumed	the	trowel	,	and	finished	without
什么时候	在	最后的	这	叮当作响	平静下来	,	我	恢复	这	镘	,	和	完成的	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

interruption	the	fifth	,
中断	这	第五	,

当叮当声终于停止后，我重新拿起泥刀，一口气抹完了第五块砖。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [tɪr] .

the	sixth	,	and	the	seventh	tier	.
这	第六	,	和	这	第七	层级	.

第六层和第七层。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [brest] .

The	wall	was	now	nearly	upon	a	level	with	my	breast	.
这	墙	曾是	现在	几乎	之上	一个	等级	和	我的	胸部	.

墙壁现在几乎与我的胸部齐平了。

[aɪ] [ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [f'læmbəʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] - [wɜːrk] ,

I	again	paused	,	and	holding	the	flambeaux	over	the	mason	-	work	,
我	再次	暂停	,	和	保持	这	火炬	超过	这	石匠	-	工作	,

我再次停下脚步，将火炬举过砖石结构上方，

[θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪ'ðɪn] .

threw	a	few	feeble	rays	upon	the	figure	within	.
扔	一个	很少	微弱	射线	之上	这	数字	之内	.

几缕微弱的光线照射在里面的身影上。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [skriːmz] , ['bɜːrstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt]

A	succession	of	loud	and	shrill	screams	,	bursting	suddenly	from	the	throat
一个	演替	的	大声	和	尖锐	尖叫	,	爆发	突然	从	这	喉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [fɔːrm] ,

of	the	chained	form	,
的	这	连锁	形式	,

一连串响亮而尖锐的尖叫声突然从被锁链束缚的身躯喉咙里迸发而出。

[siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [bæk] .

seemed	to	thrust	me	violently	back	.
似乎	到	推力	我	暴力	后退	.

仿佛被猛地推了回去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] ['trembld] .

For	a	brief	moment	I	hesitated	—	I	trembled	.
为了	一个	简短的	片刻	我	犹豫了一下	—	我	颤抖	.

我犹豫了片刻——我颤抖了。

['ʌn'ʃiːðɪŋ] [maɪ] ['reɪpiər] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːses] ;

Unsheathing	my	rapier	,	I	began	to	grope	with	it	about	the	recess	;
拔鞘	我的	细剑	,	我	开始	到	摸索	和	它	关于	这	凹陷处	;

我拔出细剑，开始在凹槽里摸索；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .

but	the	thought	of	an	instant	reassured	me	.
但	这	想法	的	一个	立即的	放心	我	.

但想到瞬间就能实现，我就放心了。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfaɪd] .

I	placed	my	hand	upon	the	solid	fabric	of	the	catacombs	,	and	felt	satisfied	.
我	放置	我的	手	之上	这	坚硬的	织物	的	这	地下墓穴	,	和	毛毡	使满意	.

我将手放在地下墓穴坚实的布料上，感到很满足。

[aɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ; [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] ['klæmər] .

I	reapproached	the	wall	;	I	replied	to	the	yells	of	him	who	clamoured	.
我	重新接近	这	墙	;	我	回复	到	这	喊叫	的	他	WHO	喧闹	.

我重新走到墙边；我回应着他的叫喊声。

[aɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] — [aɪ] ['eɪdɪd] — [aɪ] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [ɪn] [streŋθ] .

I	re	-	echoed	—	I	aided	—	I	surpassed	them	in	volume	and	in	strength	.
我	关于	-	回声	—	我	协助	—	我	超越	他们	在	体积	和	在	力量	.

我附和他们——我助他们一臂之力——我在音量和力量上都超过了他们。

[aɪ] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmə] [gruː] [stɪl] .

I	did	this	,	and	the	clamourer	grew	still	.
我	做过	这	,	和	这	喧闹者	生长	仍然	.

我照做了，喧闹声便渐渐平息下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [tæsk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

It	was	now	midnight	,	and	my	task	was	drawing	to	a	close	.
它	曾是	现在	午夜	,	和	我的	任务	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

现在已经是午夜了，我的任务也接近尾声。

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [tɪr] .

I	had	completed	the	eighth	,	the	ninth	,	and	the	tenth	tier	.
我	有	完全的	这	第八	,	这	第九	,	和	这	第十	层级	.

我已经完成了第八、第九和第十层。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;

I	had	finished	a	portion	of	the	last	and	the	eleventh	;
我	有	完成的	一个	部分	的	这	最后的	和	这	第十一	;

我完成了最后一卷和第十一卷的一部分；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stoʊn][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['plæstərd] [ɪn] .

there	remained	but	a	single	stone	to	be	fitted	and	plastered	in	.
那里	剩余	但	一个	单身的	石头	到	是	适配	和	粉刷过的	在	.

只剩下最后一块石头需要安装和抹灰。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] ; [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] [ɪn][ɪts] ['destɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	struggled	with	its	weight	;	I	placed	it	partially	in	its	destined	position	.
我	挣扎	和	它是	重量	;	我	放置	它	部分	在	它是	注定	位置	.

我费力地搬动着它的重量；我把它部分地放到了预定的位置上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [niːʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ðæt] [i'rektid] [ðə; ði] [her]

But	now	there	came	from	out	the	niche	a	low	laugh	that	erected	the	hairs
但	现在	那里	来了	从	出去	这	小众市场	一个	低的	笑	那	竖立	这	头发

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

upon	my	head	.
之上	我的	头	.

但现在，壁龛里传来一阵低沉的笑声，让我汗毛倒竖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,

It	was	succeeded	by	a	sad	voice	,
它	曾是	成功了	经过	一个	伤心	嗓音	,

随后传来一声悲伤的声音。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

which	I	had	difficulty	in	recognizing	as	that	of	the	noble
哪个	我	有	困难	在	识别	作为	那	的	这	高贵

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] .

Fortunato	.
福图纳托	.

我很难认出那是高贵的福图纳托的画像。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —

The	voice	said	—
这	嗓音	说	—

那声音说道——

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [hiː; hi] !

ha	!	—	he	!
哈	!	—	他	!

哈！——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] [ɪn'diːd] — [æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .

he	!	—	a	very	good	joke	indeed	—	an	excellent	jest	.
他	!	—	一个	非常	好的	开玩笑	的确	—	一个	出色的	笑话	.

哈哈！——真是个非常好的笑话——一个绝妙的玩笑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] — [hiː; hi] !

We	shall	have	many	a	rich	laugh	about	it	at	the	palazzo	—	he	!
我们	将	有	许多	一个	富有的	笑	关于	它	在	这	宫殿	—	他	!

我们将在宫殿里就此事开怀大笑——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [waɪn] — [hiː; hi] !

he	!	—	over	our	wine	—	he	!
他	!	—	超过	我们的	葡萄酒	—	他	!

他！——在我们喝酒的时候——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! "

he	!	"
他	!	"

他！〃

" [ðə; ði][əˌmɔnti'lɑːdəu] !

"	The	Amontillado	!
"	这	阿蒙蒂亚多	!

“阿蒙蒂拉多酒！〃

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [hiː; hi] !

"	He	!
"	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [hiː; hi] !

he	!	—	he	!
他	!	—	他	!

他！——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [jes] , [ðə; ði][əˌmɔnti'lɑːdəu] .

he	!	—	yes	,	the	Amontillado	.
他	!	—	是的	,	这	阿蒙蒂亚多	.

他！——是的，阿蒙蒂亚多。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['getɪŋ] [leɪt] ?
But **is** **it** **not** **getting** **late** **?**
但 是 它 不是 获得 晚的 ?

时间是不是已经不早了?

[wɪl] [nɑːt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] , [ðə; ði]['leɪdi] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ]
Will **not** **they** **be** **awaiting** **us** **at** **the** **palazzo** **,** **the** **Lady** **Fortunato**
将要 不是 他们 是 等待中 我们 在 这 宫殿 , 这 女士 福图纳托
[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ?
and **the** **rest** **?**
和 这 休息 ?

福图纳托夫人和其他人难道不会在宫殿里等我们吗?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɔːn] . "
Let **us** **be** **gone** **.** **"**
让 我们 是 已消失 . "

我们走吧。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [gɔːn] . "
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **let** **us** **be** **gone** **.** **"**
" 是的 , " 我 说 , " 让 我们 是 已消失 . "

"是的,"我说,"我们走吧。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] ! "
" **For** **the** **love** **of** **God** **,** **Montresor** **!** **"**
" 为了 这 爱 的 上帝 , 蒙特雷索 ! "

"看在上帝的份上,蒙特雷索!"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **Yes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **for** **the** **love** **of** **God** **!**
" 是的 , " 我 说 , " 为了 这 爱 的 上帝 !

"是的,"我说,"看在上帝的份上!"

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] ['hɑːkənd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **But** **to** **these** **words** **I** **hearkened** **in** **vain** **for** **a** **reply** **.**
" 但 到 这些 字 我 听见了 在 徒劳 为了 一个 回复 .

但我却始终没有听到任何回应。

[aɪ] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I **grew** **impatient** **.**
我 生长 不耐烦 .

我渐渐失去了耐心。

[aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] —
I **called** **aloud** **—**
我 称为 大声 —

我大声喊道——

" [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] !
" **Fortunato** **!**
" 福图纳托 !

"福图纳托!"

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

[aɪ] [kɔːld] [ə'gen] —
I **called** **again** **—**
我 称为 再次 —

我又打了一次电话——

" [fɔrtuːˈnɑːtoʊ, fɔrtʃuːˈnɑːtoʊ] —
" **Fortunato** —
" 福图纳托 —

“福图纳托——

" [noʊ] [ˈænsər] [stɪl] .
" **No** **answer** **still** **.**
" 不 回答 仍然 .

仍然没有回复。

[aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈæpərtʃʊr] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [wɪˈðɪn] .
I **thrust** **a** **torch** **through** **the** **remaining** **aperture** **and** **let** **it** **fall** **within** **.**
我 推力 一个 火炬 通过 这 其余的 光圈 和 让 它 落下 之内 .

我将一支手电筒从剩下的缝隙里伸进去，让它落进去。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbelz] .
There **came** **forth** **in** **reply** **only** **a** **jingling** **of** **the** **bells** **.**
那里 来了 前进 在 回复 仅有的 一个 叮当 的 这 铃铛 .

回应他们的只有铃铛的叮当声。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
My **heart** **grew** **sick** **on** **account** **of** **the** **dampness** **of** **the** **catacombs** **.**
我的 心 生长 生病的 在 帐户 的 这 潮湿 的 这 地下墓穴 .

墓穴潮湿闷热，令我心生不适。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪbər] .
I **hastened** **to** **make** **an** **end** **of** **my** **labour** **.**
我 加快 到 制作 一个 结尾 的 我的 劳动 .

我加快速度，想尽快结束我的劳动。

[aɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] [læst] [stoʊn] [ˈɪntuː] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ˈplæstərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
I **forced** **the** **last** **stone** **into** **its** **position** **;** **I** **plastered** **it** **up** **.**
我 强制 这 最后的 石头 进入 它是 位置 ; 我 粉刷过的 它 向上 .

我把最后一块石头硬塞到位，然后抹上了灰泥。

[əˈgenst] [ðə; ði] [nuː] [ˈmeɪsənri] [aɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [iˈrektid] [ðə; ði] [oʊld] [ˈræmpɑːrt] [ʌv; əv] [boʊnz] .
Against **the** **new** **masonry** **I** **re** **-** **erected** **the** **old** **rampart** **of** **bones** **.**
反对 这 新的 石工 我 关于 - 竖立 这 老的 壁垒 的 骨头 .

在新砌的砖石墙前，我重新竖起了用骨头堆砌的旧城墙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [noʊ] [ˈmɔːrt(ə)l] [hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .
For **the** **half** **of** **a** **century** **no** **mortal** **has** **disturbed** **them** **.**
为了 这 一半 的 一个 世纪 不 凡人 有 不安 他们 .

半个世纪以来，没有任何凡人打扰过它们。

[ɪn] [peɪs] [ˌrekwɪˈeskæt] !
In **pace** **requiescat** **!**
在 步伐 安息 !

安息吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神